



Gorffennaf, Awst, Medi 2019

Third Edition – 8.15.19

July, August, September 2019

Upcoming Events Mark Your Calendar!

South Sound Night Out Group's Annual Picnic

– article on page 2

- Sunday, August 18, 1pm at Lakewood Gardens
12317 Gravelly Lake Dr SW, Lakewood, WA

North American Festival of Wales

– article on page 5

- August 29 - September 1 at Milwaukee, Wisconsin

Story-telling Workshop for Beginners

– See President's Letter on page 3-4

- October 5, 1pm – 4pm at Haller Lake United Methodist Church (Friendship Room – 1st Floor)
13055 1st Ave NE, Seattle, WA

An Evening of Welsh Stories, Music, & Poetry

– See President's Letter on page 3-4

- October 5, at Shoreline Unitarian Universalist Church
14724 First Ave NE, Shoreline, WA

South Sound Night Out of Hŵyl

- Sunday, September 22, 6pm at Elmer's Restaurant
7427 S Hosmer St, Tacoma, WA
- Sunday, October 27, 6pm at Black Bear Diner*
10115 S Tacoma Way, Lakewood, WA 98499 (*at the intersection of I-5 & Hwy 512 behind the Casino)

South Sound Night Out Group's Annual Movie Matinee

- November date to be determined 2pm (tentative) at Lakewood Library (meeting room)
6300 Wildaire Rd SW, Lakewood WA

South Sound Night Out Group's Annual Christmas Party

- December date/location to be determined (tentative)

South Sound events - RSVP required by noon of day of event to 360-893-7256, southsound@pugetsoundwelsh.org, or via Facebook event

PSWA Annual Christmas Party

- December date/location to be determined

PSWA Board Members & Elected Officers

- Mary Lynne Evans, President
President@PugetSoundWelsh.org | 206-525-5864
- Laura Lovell, Vice President
Board@PugetSoundWelsh.org
- Karyn Davies, Secretary/Events/South Sound Night Out
Southsound@pugetsoundwelsh.org
Events@pugetsoundwelsh.org
- Ellen Webber, Treasurer/Membership Secretary
Membership@PugetSoundWelsh.org
- Gerri Parry, Member at Large
Webmaster@PugetSoundWelsh.org
- Alan Upshall, Archivist
Archives@PugetSoundWelsh.org
- Joel Ware IV, Member at Large
Board@PugetSoundWelsh.org
- Shannon Streich, Newsletter
Newsletter@PugetSoundWelsh.org
We welcome your contribution of relevant articles, announcements, news, events and photos. **DEADLINE FOR SUBMISSION: September 20th.**

Co-Editor of the Y Ddolen.

Needed: Knowledge of newsletter formatting, and good writing/formatting skills. We provide the content and you edit, and produce our newsletter ready for email and printed mail distribution. We take care of the printing and mailing for the print copies, and we make the email delivery too. There are four newsletters each year --this is the third issue for 2019.

Y Ddolen is an essential part of our organization and we would be so appreciative to find someone who can do this job – even just one or two issues each year.

Please get in touch with Mary Lynne Evans at President@PugetSoundWelsh.org

South Sound Night Out's Annual Picnic.

-Karyn Davies

Sunday, August 18th 1PM – 4PM

Lakewold Gardens 12317 Gravelly Lake Dr

SW, Lakewood, WA will once again be the location of South Sound Night Out group's annual picnic. Changes to their personnel and policies mean **admission this year will be \$9/per person** regardless of age. We hope to have a spot on the veranda like last year, but in case it's occupied, please be prepared with your own chairs/blankets.

Potluck style. Please bring main, side, or dessert dishes to share. Since we were not at the Highland Games this year, there was no revenue for our group to purchase the complete main dish and more as in the past. Davieses will bring a bucket of chicken to contribute to the main dishes. Paper plates, utensils, napkins, and cups will be available. *Bring your own favorite beverages.

Stay as long as you wish (Gardens close at 4pm). Take a self-guided tour of the gardens, or just sit and relax.

All PSWA members and friends are welcome!

RSVP to southsound@pugetsoundwelsh.org or to the FB event post to confirm numbers.



Photo courtesy of Kris Rogers



Photo courtesy of Kris Rogers



Photo courtesy of Kris Rogers



Highland Games (and other) Event Coordinator.

-Karyn Davies

We are still looking and hoping for someone to coordinate the Highland Games in Enumclaw (and any other festival/cultural fair of interest). The coordinator is to ensure copies of handouts and brochures were on hand for upcoming events, volunteers were lined up, and application paperwork filled out. Coordinator houses the event tent and its hardware as well as posters, flag post & anchor, and a few boxes with table cloths, flags, and brochures, etc.

Possible events with no obligation to attend: Feb/Mar - City of Lacey Ethnic Celebration, May - Kent International Festival, June-Sept - numerous Highland Games and Celtic gatherings across the state with the primary event being July's PacNW Highland Games in Enumclaw [18 years PWSA had a booth!].

For information or to indicate your interest, please contact events@pugetsoundwelsh.org and someone will respond. You will not be alone in your first set-ups as the past coordinator will help make the transition go as smoothly as possible.



Wales Rugby World Cup 2019 – Japan.

Wales drew POOL D for the Rugby World Cup in Japan with Australia, Georgia, Fiji, and Uruguay.
Wales V Georgia Monday September 23rd 3:15am City of Toyota
Australia V Wales Sunday September 29th 12:45am Tokyo
Wales V Fiji Wednesday October 9th 2:45am Oita
Wales V Uruguay Sunday October 13th 1:15am Kumamoto



Letter from the President August 2019.

Bore da, PSWA members, August is with us! Summer is still in full swing. And so are we! I have many things to share with you.

Past Recap

1. We did not participate in the Highland Games this year, usually the last weekend in July. Malcolm and Karyn Davies have been our project managers for this event for many years and asked this year to be relieved. We were unable to find someone else to do it, so we did not participate. The board is open to participating next year if someone would be willing to take over the project management of the event. Malcolm and Karyn are willing to tell you all the details. And we can certainly get you good help!

2. Our spring Peter Stevenson storytelling workshop and performance was a big hit, as you probably know. Peter is from Aberystwyth, Wales, and makes his living as a storyteller (yes, it is possible!). He had a wonderful time here in Seattle and wants to come back. Donations from the event helped our treasury and Peter. Thanks to Gwen Weinert and her family for allowing us to use their lovely house! We invited members of the Seattle Storytellers Guild and they are now interested in coordinating several other events with us. More about this later in my letter.

3. PSWA's Annual Picnic was a culinary and musical success, too. Nothing like a group of Welsh people singing their hearts out! Thanks to Laura Lovell and all for organizing. Thanks once again to Gwen and her family for the venue.



Near Future

1. The North American Festival of Wales, the big international festival held annually throughout North America and Canada, will be held this year in Milwaukee, Wisconsin from August 29 - September 1, 2019. Four days of film, dance, seminars, sing-alongs, concerts recitals and recitation—all centered around Wales. And our Mari Lwyd has been invited to be on stage at the opening concert. A number of you have met her at various events we've had. It is her international debut! We are sprucing her up, and figuring out how to get her there and back.

What fun it is for four days to immerse oneself in singing and storytelling and Welsh history and customs and politics. The pub sings are not to be missed. Think about coming—if not this year, then next. We have five members of our society that I know of that are attending this year. Let me know if you are going!

2. On October 5th 2019, PSWA is pleased to jointly produce an evening of Welsh Stories, Music and Poetry. We have formed a new partnership with the Seattle Storytellers Guild for this event - the first of its kind.



The first half of the evening will feature Jane Valencia and her program *When Harpers Once in Wooden Halls* with accompanying Celtic Harp. Jane's harp duo partner, Deb Knodel, will offer bardic storytelling and music. Their performances have been described as, "playful, intelligent, and pure magic."

The second half of the evening will feature our PSWA members. We are sending out an all call for entertainers, musicians, storytellers, dancers, harpists from our association. We are pleased to offer space in this event for our talented members to perform. Please call me at 206.525.5864 if you are interested. Deadline for application is September 22, 2019.

This event will be held at the Shoreline Unitarian Universalist Church, 14724 First Ave NE, Shoreline, WA. Admission: \$15/non-members of the Storytellers Guild or PSWA, \$10/Guild or PSWA members.

Susy Irwin, a fine teacher and spinner of tales from the Guild, will be offering a Saturday, October 5th Beginners Workshop, especially enabling PSWA members to work with any Welsh tales you may want to develop or learn to tell. The workshop will run from 1pm - 4pm held at the Haller Lake United Methodist

Church 13055 1st Ave NE Seattle in the Friendship Room on the First Floor (note this is a different venue than the evening performance). Admission: \$20/members of the Guild or PSWA and \$25/non-members of either group.

I have taken Suzy's quarter long class at North Seattle College, and can highly recommend her as a teacher and storytelling mentor. You can learn to tell a story in one session!



4. Stay tuned for our Christmas Party date, time and place to be announced. We had such a good time last year with the potluck, Mari Llwyd, wassail, hymn singing and general merriment. It is likely this year we will combine a short business meeting to elect new board members and officers. Don't worry; this part will be fun and short.

Far Future

The Storytellers Guild approached us several months ago with an idea for their spring epic festival. Each year they take a weekend and tell a national epic of substance and importance. This next year they propose to tell the *Mabinogion*, the lusty ancient Welsh epic.

The date of May 15, 2020 has been chosen. The event could be either a one or two day duration. No place has yet been decided.

Leadership from both societies are discussing how this might occur. Of course, experienced tellers such as Peter Stevenson may be contacted about coming, but the event is really open to local storytellers. The *Mabinogion* has many tales within the main tale, and the thought is that storytellers could identify a tale they wish to tell, study the tale and perform during the weekend. Both Storytellers Guild and Puget Sound Welsh Association members are invited to consider being a storyteller.

If you haven't picked up your copy of the *Mabinogion* already, grab it and give a look. Find a good story and envision yourself telling it! We will have lots of support for the telling, help with pronunciation, tips for picking a good story, assure continuity between stories, and work in interludes such as music, and small history forays. It will be another first for PSWA, a first for the Storytellers and certainly a first for the Seattle area!

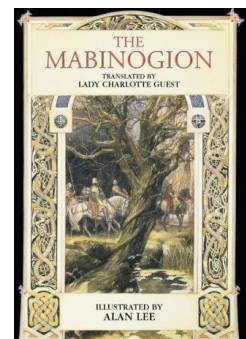
There are many issues and questions to be worked through, and many details to be ironed out: i.e. there are different versions of the *Mabinogion*, some considered more authentic than others; there are stories which are self-explanatory and those which need some context setting; there are corollary tales, should they be included. So if you wish to be on the committee, which is now forming for the event, or would like to talk about being a storyteller, let me know at 206.525.5864. Start now.

SO MUCH! We are blessed by an abundance of Welsh richness and opportunities. Rydyn ni mor lwcus! (We are so lucky.)

Hoping to hear from you in great numbers.

Mary Lynne Evans, President.

Did You Know?



The *Mabinogion* is a collection of the earliest British prose stories compiled in the 12-13th centuries from even older oral traditions. Eleven separate prose stories of differing types from drama, philosophy, romance, tragedy, fantasy, and humor were created by various narrators over time. They are taken from two late-medieval manuscripts: the *Red Book of Hergest* and the *White Book of Rhydderch* and first translated by William Pughe and Lady Charlotte Guest in the early 19th century. The collection is a group of four medieval Welsh tales called the "Four Branches" with each ending with a version of the colophon, "Ac y uelly teruyna y geing hon yma Mabinogi" ("And thus ends this branch of the Mabinogi"). Not directly related to the four branches, included in the *Mabinogion* are four additional medieval tales and three romances.

Lady Charlotte Guest evidently used some discretionary editing and did not have access to the original manuscripts, but used other materials. Subsequent translations have been completed by Gwyn and Thomas Jones 1948 (and revised 1989), Jeffrey Gantz 1976, and Patrick Ford 1977. Read Guest's 1877 translation for free on Wikisource: https://en.wikisource.org/wiki/The_Mabinogion.

North American Festival of Wales – celebrating 90 years

Milwaukee, Wisconsin ❖ August 29 – September 1, 2019 ❖ The Hilton Milwaukee City Center

Thursday: NAFOW Opening Ceremony; Opening Concert – *Calennig*

Friday: Seminars & Cinema Wales; Grand Banquet & NAWF Award Ceremony

Saturday: Eisteddfod & Winners Concert; Seminars & Cinema Wales;
Grand Concert – *The Three Tenors* and the *North American Welsh Choir*

Sunday: Bi-lingual church service; 88th National Gymanfa Ganu

Each day: Marketplace & Tea Room

Thursday/Friday evenings: Informal singing

Join the largest gathering of the Welsh in North America for boisterous singing, stellar entertainment, a twmpath folk dance workshop, Welsh language classes, a silent auction, the marketplace for that perfect Welsh/celtic item, and of course visiting with Welsh friends and “family” from all over the world to celebrate all things Welsh!

www.nafow.org



Welsh Onion Cake with Caerphilly

<https://www.bbcgoodfood.com/recipes/welsh-onion-cake-caerphilly>

Prep: 30 mins Cook: 1-hr, 5mins Serves: 6

Kcal: 542 fat: 36g saturates: 22g carbs: 41g sugar: 9g fiber: 7g protein: 11g salt: 0.9g

*Add sharp, salty cheese and sweet leeks for a different taste!

Ingredients:

200g butter, plus extra for the tin (*about 7.05 oz*)

Drizzle of oil

3 large onions, thinly sliced

1 leek, sliced

1kg (*about 2.2 pounds*) floury potatoes, such as Maris Piper*, Russet, or Yukon Gold peeled and thinly sliced (use a mandoline or the fine slicing blade of a food processor)

150g (*about 1-1/4 cups or 5.3 oz*) Caerphilly cheese, crumbled (or another sharp, crumbly cheese)

“Maris Piper is an oval, cream-colored potato with pale, golden skin. It has a texture described as fluffy or floury and is considered the best variety for making french fries. It’s also a favorite for mashing and baking, but it tends to fall apart when boiled, so is not a good choice for potato salad.”



1. In a large pan, heat a knob of the butter with a drizzle of oil.

Once the butter is foaming, add the onions, leek and some seasoning and cook for 15 mins until the onions are soft and sticky, stirring occasionally. Butter a 23cm (9”) cake tin or baking dish (or, assemble the cake in the pan you’re already using if it’s ovenproof).

2. In a separate pan, melt the remaining butter. Toss the sliced potatoes with the melted butter and plenty of seasoning. Heat oven to 200C/180C fan/gas 6 (*electric/no fan: 400 °F; electric w/fan: 156 °F*).

3. Arrange the potato slices over the base of the dish in a spiral or in concentric circles. Top with some of the onion mix, sprinkle over a layer of cheese and continue layering, finishing with a final round of potato slices. Press down firmly with your hands to compact the layers. Bake for 45-50 mins until the potatoes are golden brown and tender; cover with foil if the cake starts to take on too much colour. Turn out onto a plate to serve.

PSWA Membership/Renewal, Donations, T-Shirts, & Red Dragon Band CD

Annual memberships renew each January. Your contributions entitle you to a subscription to *Y Ddolen*, our wonderful quarterly newsletter, and provide vital support for our St. David's Day celebration and other activities through the year. In addition to our sponsored events, the Puget Sound Welsh Association acts as a valuable resource for anyone interested in Welsh culture, language, and music. Questions? Contact Ellen Webber.

Annual 2019 Memberships/Fees

- ☐ Individual (\$10) \$ _____
- ☐ Family/Couple (\$15) \$ _____
- ☐ Y Ddolen mailed to you (\$5) \$ _____
- ☐ Life (\$100) \$ _____
- ☐ Overseas Annual Postage (\$50) \$ _____
- ☐ Overseas Life (\$150) \$ _____

Membership is annual
from Jan 1 through Dec 31
Thank you for your prompt renewal!

Donations

- ☐ General Fund Donation \$ _____
- ☐ Memorial Scholarship \$ _____
- ☐ Memorial Fund \$ _____ In Memory of (Name): _____

Retail Products – *prices include shipping/postage

- ☐ **PSWA T-Shirts** Total number of shirts ____ x \$18 \$ _____
\$18* each. Indicate how many of each size and color:
Steel Green: ____ LG ____ XL
Dark Green: ____ SM ____ MED ____ LG ____ XL
- ☐ **Welsh Music CD** Total number of CDs ____ x \$15 \$ _____
Y Ddraig Goch, Traditional Welsh Folk music of Wales: \$15* each

Make check payable to PSWA

TOTAL ENCLOSED \$ _____

Membership Information (please print):

First Name: _____ Last Name: _____

Phone: _____ Email: _____

First Name: _____ Last Name: _____

Phone: _____ Email: _____

Mailing Address: _____



PSWA is a nonprofit, tax-exempt organization 501(c)(3). Contributions may be tax-deductible.

Please mail this form with payment to: **PSWA, PO Box 27725, Seattle, WA 98165**



Y Ddolen | Puget Sound Welsh Association
PO Box 27725
Seattle, WA 98165
www.pugetsoundwelsh.org

NON PROFIT ORG
US POSTAGE
PAID
SEATTLE WA
PERMIT No. 1996

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Join the PSWA Facebook Group!

Stay in touch with other members across the Puget Sound and Washington state, keep up to date with events and activities, and post relevant events/information to the discussion forum.
www.facebook.com/groups/pugetsoundwelsh

Please consider a year end donation to
the Puget Sound Welsh Association.
Diolch yn fawr!

